Fundusze Europejskie na Infrastrukturę, Klimat, Środowisko | Rzeczpospolita Polska | Dofinansowane przez Unię Europejską | Baltic Hub

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

Zakup pojazdów elektrycznych typu IMV / Purchase of IMV-Type Electric Vehicles

V1. Conditions of Contract

V1.1 Agreement

Akt Umowy dotyczący zakupu pojazdów elektrycznych typu IMV		Agreement Deed for purchase of IMV-Type Electric Vehicles	
zawarta (dalej jako: „**Umowa**") pomiędzy:		concluded (hereinafter "**the Agreement**") by and between:	
Nazwa podmiotu:	BALTIC HUB CONTAINER TERMINAL SP. Z O.O.	Name:	BALTIC HUB CONTAINER TERMINAL SP. Z O.O.
Adres siedziby:	Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, Poland	Registered Office:	Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, Poland
Numer w Krajowym Rejestrze Sądowym (KRS)	KRS 0000936698	Company reg. No.:	KRS 0000936698
Numer Identyfikacji Podatkowej (NIP):	2040000183	Tax ID:	2040000183
dalej jako: „**Zamawiający**", „**BHCT**"		hereinafter „**Employer**", „**BHCT**"	
reprezentowany przez:		represented by:	
[…]		[…]	
[…]		[…]	
oraz		and	
Nazwa podmiotu:	[…]	Name:	[…]
Adres siedziby:	[…]	Registered Office:	[…]
Numer w Krajowym Rejestrze Sądowym (KRS)	[…]	Company reg. No.:	[…]
Numer Identyfikacji Podatkowej (NIP):	[…]	Tax ID:	[…]
dalej jako: „**Wykonawca**"		hereinafter: „**Contractor**"	
reprezentowany przez:		represented by:	
[…]		[…]	
[…]		[…]	
Zwane dalej łącznie „Stronami" lub z osobna „Stroną".		Hereinafter referred to as „Parties" or individually as „Party".	
Mając na uwadze, że:		**Whereas:**	
A. Zamawiający realizuje projekt dotyczący zakupu pojazdów elektrycznych typu IMV (dalej jako: „**Projekt**");		A. The Employer is implementing a Project for the purchase of IMV-Type Electric Vehicles (hereinafter referred to as: "**Project**");	
B. Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Fundusze Europejskie na Infrastrukturę, Klimat, Środowisko 2021–2027 (FEnIKS), realizowany		B. The Project is co-financed by the European Union under the European Funds for Infrastructure, Climate, and Environment 2021–2027 program (FEnIKS), and	

przez Zamawiającego na podstawie Umowy o Dofinansowanie nr FENX.05.06-IP.02-0021/25-00 Projektu „Elektryfikacja i Modernizacja Terminala Intermodalnego w Gdańsku" FENX.05.06-IP.02-0021/25 („Umowa o Dofinansowanie").	implemented by the Employer under Agreement No. FENX.05.06-IP.02-0021/25-00 for the project "Electrification and Modernization of the Intermodal Terminal in Gdańsk" FENX.05.06-IP.02-0021/25 ("Grant Agreement").
C. Wykonawca został wybrany zgodnie z właściwą procedurą udzielenia zamówienia, z zachowaniem zasady konkurencyjności;	C. The Contractor was selected in accordance with the applicable procurement procedure, in compliance with the principle of competitiveness;
D. Strony zamierzają realizować Umowę zgodnie z: (i) obowiązującymi przepisami Prawa; (ii) zasadami zrównoważonego rozwoju oraz wymogami w zakresie ochrony środowiska; (iii) w sposób zgodny z wymaganiami Projektu i Umowy o Dofinansowanie.	D. The Parties intend to perform this Agreement in accordance with: (i) applicable provisions of Law; (ii) the principles of sustainable development and environmental protection requirements; (iii) in a manner consistent with the requirements of the Project and the Grant Agreement.
E. Zamawiający powierza Wykonawcy realizację Przedmiotu Umowy określonego w niniejszej Umowie;	E. The Employer entrusts the Contractor with the performance of the Subject of Agreement specified in this Agreement;
F. Wykonawca jest gotowy zrealizować Przedmiot Dostawy zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;	F. The Contractor is prepared to perform the Subject of Agreement in accordance with the provisions of this Agreement;
Strony postanawiają, co następuje:	The Parties hereby agree as follows:
§ 1 Przedmiot Umowy	**§1 Subject of the Agreement**
Przedmiotem niniejszej Umowy jest dostawa i przekazanie do eksploatacji 136 elektrycznych ciągników do transportu wewnętrznego (Electric Prime Movers), obejmujące w szczególności ich uruchomienie, przeprowadzenie jazd próbnych i testów obciążeniowych, testy systemu zarządzania baterią (BMS), testy kompatybilności z systemami ładowania i powiązanych funkcjonalności, integrację z systemami danych operacyjnych i bezpieczeństwa, przygotowanie personelu utrzymania ruchu i operatorów do eksploatacji dostarczonych pojazdów oraz dostarczenie kompletnej dokumentacji technicznej i eksploatacyjnej, w tym deklaracji zgodności i wymaganych certyfikatów.	The Subject of this Agreement is the supply and handover for operational use of 136 Electric Prime Movers, including, in particular, commissioning, driving tests, load tests, Battery Management System (BMS) testing, compatibility testing with charging systems and related functionalities, integration with operational data and safety systems, delivery of training programmes for maintenance personnel and operators, and provision of complete technical and operational documentation, including declarations of conformity and the required certificates.

§ 2 Hierarchia Dokumentacji	§ 2 Priority of Documents
1. Następujące dokumenty stanowią integralną część niniejszej Umowy:	1. The following documents form an integral part of this Agreement:
V1 Warunki Umowy	V1 Conditions of Contract
V1.1. Akt Umowy	V1.1. Agreement
V1.2. Szczególne Warunki Umowy	V1.2. Special Conditions of the Agreement
V1.3. Ogólne Warunki Umowy	V1.3. General Conditions of the Agreement
V.1.4. Załączniki Prawne (wzory)	V1.4. Legal Forms (templates)
V.1.5. Oświadczenia Wykonawcy w związku z realizacją Projektu w ramach programu Fundusze Europejskie na Infrastrukturę, Klimat, Środowisko 2021–2027 (FEnIKS)	V.1.5. Contractor's Statements Regarding the Implementation of the Project Under the European Funds for Infrastructure, Climate, and Environment 2021–2027 (FEnIKS) Program
V.1.6. Umowa o zachowaniu poufności (NDA)	V.1.6. Non-Disclosure Agreement (NDA)
V2 Specyfikacja Techniczna	V2 Technical Specification
V2.1. Etapy realizacji Projektu i Przedmiotu Dostawy	V2.1 – Project Phasing and Deliverables
V2.2. Zakres dostawy	V2.2 – Scope of supply
V2.3. Główne parametry techniczne	V2.3 – Main Technical Parameters
V2.4. Wymogi HSE oraz wymogi środowiskowe i społeczne (E&S)	V2.4. HSE Requirements and Environmental and Social (E&S) Requirements
V2.5. Lista kontrolna odbiorów fabrycznych i odbiorów na miejscu instalacji	V2.5. – Factory and Site Acceptance Checklist
V3 Harmonogramy	V3 Schedules
V3.1. Harmonogram Oferty Cenowej	V3.1. Schedule of Quotation
V3.2. Harmonogram Płatności i Kamieni Milowych (odrębnie dla każdej jednostki dostawy)	V3.2. Payment and Milestone Schedule (separately for each of delivery units)
V3.3. Wykaz Odstępstw dla Tomu II	V3.3. Deviation List for the Volume II
2. W przypadku wystąpienia sprzeczności, rozbieżności lub niejasności w treści dokumentów stanowiących niniejszą Umowę lub między nimi, kwestie te będą rozstrzygane zgodnie z powyżej wskazaną kolejnością pierwszeństwa. W przypadku rozbieżności w nazewnictwie pomiędzy Specyfikacją Techniczną (V2) a dokumentami Umowy (V1), wynikających z przyjętego tłumaczenia, obowiązuje nazewnictwo stosowane w dokumentach Umowy (V1). Nie stanowi sprzeczności w rozumieniu zdania poprzedzającego sytuacja, w której dokument niższy w kolejności pierwszeństwa – w szczególności Szczególne Warunki Umowy, dokumenty Tomu II lub pozostałe Załączniki – przewiduje dla Przedmiotu Dostawy lub określonej kategorii urządzeń	2. In the event of any conflict, discrepancy or ambiguity in the content of the documents constituting this Agreement or between them, such matters shall be resolved in accordance with the order of precedence set out above. In the event of discrepancies in terminology between the Technical Specification (V2) and the Agreement documents (V1), arising from the translation used, the terminology used in the Agreement documents (V1) shall prevail. A situation in which a document lower in the order of precedence – in particular the Special Terms and Conditions of the Agreement, the documents in Volume II or other Annexes – sets out technical, quality, safety, testing or documentation requirements for the Deliverable

wymagania techniczne, jakościowe, dotyczące bezpieczeństwa, testów lub dokumentacji dalej idące niż dokument wyższy w kolejności pierwszeństwa. W takim przypadku Wykonawca jest zobowiązany spełnić wymagania w zakresie, zapewniającym wyższy poziom ochrony Zamawiającego. Zasada określona w zdaniu poprzedzającym nie ma zastosowania do postanowień dotyczących Ceny Umownej, warunków płatności, kar umownych, limitów odpowiedzialności oraz terminów realizacji, do których stosuje się wyłącznie kolejność pierwszeństwa wskazaną powyżej.	or a specific category of equipment that go further than those in a document higher in the order of precedence shall not constitute a contradiction within the meaning of the preceding sentence. In such a case, the Contractor is obliged to comply with the requirements to the extent necessary to ensure a higher level of protection for the Employer. The rule set out in the preceding sentence does not apply to provisions concerning the Contract Price, terms of payment, contractual penalties, limits of liability and performance deadlines, to which only the order of priority set out above applies.
3. Strony zgodnie postanawiają, że językiem obowiązującym i rozstrzygającym dla interpretacji Umowy jest język polski. Dokumentacja Umowy została przygotowana również w języku angielskim, jednak w przypadku rozbieżności interpretacyjnych pomiędzy wersjami językowymi pierwszeństwo będzie miała wersja polska, z wyjątkiem Tomu II dla którego wiążąca jest wersja angielska.	3. The Parties hereby agree that the governing and controlling language for the interpretation of this Agreement shall be Polish. The Agreement documentation has also been prepared in English; however, in the event of any inconsistency or discrepancy in interpretation between the language versions, the Polish version shall prevail, except for Volume II, for which the English version is the authoritative one.
4. Umowa zostaje zawarta w formie elektronicznej, poprzez opatrzenie jej kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi w rozumieniu rozporządzenia (UE) nr 910/2014 (eIDAS), opartymi na kwalifikowanych certyfikatach wydanych przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania wpisanego do zaufanej listy państwa członkowskiego Unii Europejskiej albo przez dostawcę z państwa trzeciego, którego usługi zaufania zostały uznane za prawnie równoważne zgodnie z art. 14 eIDAS. Jeżeli osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy nie dysponują podpisem, o którym mowa w ustępie poprzedzającym, Umowa zostaje zawarta w formie pisemnej, poprzez złożenie przez osoby uprawnione do reprezentacji każdej ze Stron własnoręcznych podpisów na dwóch jednobrzmiących egzemplarzach Umowy, po jednym dla każdej ze Stron. Wykonawca informuje Zamawiającego o wyborze tej formy najpóźniej dzień przed wyznaczonym na podpisanie Umowy.	4. The Agreement is concluded in electronic form by affixing qualified electronic signatures within the meaning of Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS), based on qualified certificates issued by a qualified trust service provider included in the trusted list of a Member State of the European Union, or by a third-country provider whose trust services have been recognised as legally equivalent pursuant to Article 14 of eIDAS. If the persons authorised to represent the Contractor do not hold a signature referred to in the preceding paragraph, the Agreement shall be concluded in written form, by the persons authorised to represent each Party placing their handwritten signatures on two identical counterparts of the Agreement, one for each Party. The Contractor shall notify the Employer of the choice of this form no later than one day before for signing the Agreement. The Agreement shall be concluded by both Parties in one and the same form. The Agreement

Umowa zostaje zawarta w jednej formie przez obie Strony. Niedopuszczalne jest zawarcie Umowy przez opatrzenie tego samego egzemplarza podpisami w różnych formach. Datą zawarcia Umowy jest data złożenia ostatniego z podpisów przez osoby uprawnione do reprezentacji Stron, przy czym przy zawarciu Umowy w formie pisemnej każda z osób podpisujących wskazuje datę złożenia podpisu. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.	may not be concluded by affixing signatures in different forms to the same counterpart. The date of conclusion of the Agreement shall be the date on which the last signature is affixed by the persons authorised to represent the Parties; where the Agreement is concluded in written form, each signatory shall indicate the date of signing. The Agreement shall enter into force on the date of its conclusion.
W DOWÓD CZEGO Strony niniejszej Umowy sporządziły niniejszą Umowę zgodnie z obowiązującym prawem unijnym i prawem polskim.	IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed in accordance with applicable EU law and Polish law.
PODPISY UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI ZAMAWIAJĄCEGO	**AUTHORISED SIGNATURE(S) OF EMPLOYER**
…… Signature Data / Date: ……	
…… Signature Data / Date: ……	
PODPISY UPOWAŻNIONYCH PRZEDSTAWICIELI WYKONAWCY	**AUTHORISED SIGNATURE(S) OF CONTRACTOR**
…… Signature Data / Date: ……	
…… Signature Data / Date: ……	